



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1996/1055
17 December 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О ЕГО МИССИИ ДОБРЫХ УСЛУГ НА КИПРЕ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий доклад представляется во исполнение просьбы Совета Безопасности, содержащейся в пункте 14 его резолюции 1062 (1996) от 28 июня 1996 года, о том, чтобы я представил доклад об осуществлении этой резолюции. Мой доклад о тех аспектах резолюции, которые касаются операции Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, был представлен Совету 10 декабря 1996 года (S/1996/1016). Настоящий доклад касается моей миссии добрых услуг.

2. В самом последнем докладе о моей миссии добрых услуг от 25 июня 1996 года (S/1996/467) я информировал Совет о том, что значительные усилия, предпринятые на протяжении предыдущих 20 месяцев, не помогли выйти из тупика на Кипре. Эти усилия включали несколько отдельных встреч между мной и лидерами двух общин; прямые переговоры между двумя лидерами, проведенные в октябре 1994 года заместителем моего Специального представителя г-ном Густавом Фейсселом; различные миссии на Кипр, в Грецию и в Турцию, предпринятые моим тогдашним Специальным представителем г-ном Джо Кларком; и усилия ряда заинтересованных правительств.

3. В резолюции 1062 (1996) Совет Безопасности вновь подчеркнул свою обеспокоенность в связи с отсутствием прогресса в достижении общего урегулирования кипрской проблемы, вновь повторил, что статус-кво является неприемлемым, и призвал стороны конкретным образом продемонстрировать свою приверженность общему урегулированию. Совет также призвал обоих лидеров сотрудничать с Генеральным секретарем и с теми многочисленными странами, которые поддерживают его миссию добрых услуг, с целью выхода из нынешнего тупика путем нахождения общей основы для возобновления прямых переговоров. Совет далее признал, что решение Европейского союза, касающееся начала переговоров о присоединении с Кипром, является важным новым событием, которое должно содействовать общему урегулированию.

II. ОБЗОР УСИЛИЙ, ПРЕДПРИНЯТЫХ С ИЮНЯ 1996 ГОДА

4. На протяжении последних шести месяцев были предприняты настойчивые усилия для выхода из тупика и создания условий для успешных прямых переговоров между лидерами общин киприотов-греков и киприотов-турок.

5. Как предусматривалось в моем последнем докладе, мой новый Специальный представитель г-н Хан Сын Чу совершил обстоятельную поездку для целей ознакомления с положением дел в последнюю неделю июня и первую половину июля. На Кипре он имел две длительные встречи с каждым из двух лидеров, а также встречи с руководителями политических партий, представителями деловых кругов и профсоюзными деятелями с обеих сторон. Затем он посетил Афины и Анкару, а также столицы ряда заинтересованных стран, а именно Лондон, Москву, Париж и Вашингтон, а также Дублин и Брюссель для встреч, соответственно, с председательствующей страной в Европейском союзе (ЕС) и Европейской комиссией. Впоследствии он посетил Бонн, Лондон и Париж.

6. По его мнению, положение в этом районе остается практически таким же, как я его описал в моем последнем докладе. Позиции двух лидеров по ряду вопросов весьма далеки друг от друга. Руководитель киприотов-греков подчеркивал, что во избежание еще одной безрезультатной прямой встречи необходимо, чтобы до начала прямых переговоров в позициях обеих сторон было достаточно много общего. Он назвал пять ключевых областей, в которых необходимо найти общую основу: безопасность, членство в ЕС, территория, суверенитет и политическое равенство. Руководитель киприотов-турок, со своей стороны, вновь подтвердил свою готовность встретиться для проведения прямых переговоров на основе равного партнерства и Договора о гарантиях 1960 года. Он выступил против любых изменений в Договоре о гарантиях 1960 года, включая право Турции на одностороннее вмешательство. Он также выступил против вступления Кипра в Европейский союз раньше Турции, что, по его мнению, будет идти вразрез с тем, что он рассматривает как основу общего урегулирования, а именно двухзональность и Договор о гарантиях. Таким образом, было ясно, что прямые переговоры в это время не приведут к позитивным результатам.

7. Мой Специальный представитель доложил мне, что его встречи с многочисленными представителями обеих общин выявили многообразие мнений и суждений. Он подчеркнул важнейшее значение поддержки со стороны Греции и Турции, для того чтобы переговоры прошли успешно. Он рассматривал вопрос о присоединении Кипра к Европейскому союзу как важный новый фактор. Решение ЕС начать переговоры о присоединении с Кипром через шесть месяцев после завершения его межправительственной конференции, по сути дела, установило временные рамки продолжительностью примерно в 18 месяцев для достижения общего урегулирования. Поэтому было крайне важно, чтобы все заинтересованные стороны удвоили свои усилия. Он сказал мне, что его оценку разделяют и те лица, с которыми он беседовал при посещении столиц.

8. Второй визит моего Специального представителя в этот район в середине сентября был омрачен инцидентами, имевшими место 11 и 14 августа, и их последствиями, которые существенно обострили напряженность на острове (см. S/1996/1016, пункты 2-11). Поэтому в ходе его бесед с руководителями обеих общин главное внимание было уделено путям ослабления напряженности. С этой целью он продолжил усилия заместителя моего Специального представителя, направленные на то, чтобы призвать двух руководителей выступить с совместным заявлением, в котором было бы четко заявлено, что эти инциденты не отражают подлинных чувств народов двух общин; что такие инциденты не должны повторяться; что они подчеркнули настоятельную необходимость урегулирования разногласий путем переговоров; и что сами

руководители обязуются удвоить свои усилия для сотрудничества с Генеральным секретарем и вести неустанную работу с целью достижения общего урегулирования. Руководитель киприотов-турок согласился с таким совместным заявлением, однако лидер киприотов-греков считал, что с учетом того, в каких обстоятельствах произошли инциденты, совместное заявление было бы неуместным. Однако впоследствии он выступил со своим собственным заявлением в отношении того, что эти инциденты не должны отвлекать стороны от продолжения с еще большей энергией усилий по нахождению общего урегулирования под эгидой Генерального секретаря и что их не следует истолковывать как означающие, что две общины не могут сосуществовать в мире и процветании в своем общем доме – Кипре. Он также призвал обе общины приложить все усилия для разрядки существующей напряженности.

9. На протяжении всего периода, охватываемого настоящим докладом, заместитель моего Специального представителя продолжал свои регулярные встречи с руководителями обеих общин в попытке содействовать созданию условий для прямых переговоров с целью достижения общего урегулирования, решить серьезные проблемы, связанные с августовскими инцидентами, равно как и последующими инцидентами, которые также привели к жертвам, и заложить основу для ведущихся сейчас между Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) и военным руководством обеих сторон обсуждений по предложениям об ослаблении напряженности вдоль линий прекращения огня (см. S/1996/1016). Заместитель Специального представителя также продолжал поддерживать тесные контакты с представителями правительств, которые активно поддерживают мою миссию добрых услуг.

10. Третий визит моего Специального представителя в этот район состоялся в середине декабря. На Кипре он провел две отдельные встречи с каждым из двух руководителей. В Афинах и Анкаре он встретился со старшими должностными лицами министерств иностранных дел. Главная цель его визита состояла в оценке ситуации накануне подготовки моего нынешнего доклада. Он пришел к выводу, что позиции двух сторон не сблизились и что каждый руководитель продолжал выражать серьезные сомнения в отношении подлинных намерений другой стороны. В этих условиях было трудно с оптимизмом оценивать перспективы прямых переговоров. Что касается существа вопросов, то оба руководителя вновь подтвердили свои известные позиции, изложенные в пункте 6 выше. Руководитель киприотов-греков заявил, что с учетом той кампании, которая развернется перед проведением президентских выборов, намеченных на февраль 1998 года, благоприятные возможности для переговоров, скорее всего, уменьшатся к осени 1997 года. Мой Специальный представитель вновь указал обоим руководителям и своим собеседникам в Афинах и Анкаре на обеспокоенность Организации Объединенных Наций и международного сообщества по поводу существующего положения на Кипре. Он подчеркнул безотлагательную необходимость проведения прямых переговоров по вопросу об общем урегулировании и интенсивной подготовки к таким переговорам, с тем чтобы они могли начаться в 1997 году, при активной поддержке со стороны Греции и Турции.

11. В моем последнем докладе я отметил растущий международный интерес к кипрской проблеме, в частности среди постоянных членов Совета Безопасности и членов Европейского союза. Он по-прежнему усиливается. В течение рассматриваемого периода высокопоставленные должностные лица из Франции, из председательствующей в Европейском союзе страны (Ирландия), из Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и из Соединенных Штатов Америки посещали, причем иногда по несколько раз, Кипр, Грецию и Турцию. Их цель заключалась в том, чтобы, проанализировав возможные пути сближения позиций двух сторон, помочь найти выход из существующего тупика и добиться большей поддержки со стороны Греции и Турции. В ходе миссий Специального представителя страны, председательствующей в Европейском союзе, большое внимание уделялось, в частности, возможному вкладу ЕС в общее урегулирование в контексте решения ЕС о начале переговоров о

присоединении с Кипром. Такой вклад включал бы разъяснение тех преимуществ, которые членство в ЕС дало бы всем киприотам, и развеял бы опасения киприотов-турок по поводу его последствий для общего урегулирования кипрского вопроса, особенно в том, что касается двухзональности, турецких гарантий и отношений Греции и Турции с Кипром. Все высокопоставленные должностные лица, совершавшие такие поездки, признавали важность обеспечения координации усилий заинтересованных правительств с усилиями в рамках миссии добрых услуг Генерального секретаря. С этой целью между Организацией Объединенных Наций и представителями заинтересованных правительств проводились регулярные консультации на Кипре, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и в других местах.

III. ЗАМЕЧАНИЯ

12. В решении кипрской проблемы на протяжении длительного времени наблюдался застой. Со времени представления моего последнего доклада положение на Кипре серьезно ухудшилось и характеризуется беспрецедентным с 1974 года уровнем насилия. В обеих общинах отмечается глубокое разочарование по поводу того, что урегулирование столь долго остается недостижимым. Если политическое руководство обеих сторон не проявит необходимой решимости провести переговоры по вопросу об общем урегулировании и если этот процесс не получит всесторонней поддержки со стороны Греции и Турции, нынешняя нестабильная ситуация будет сохраняться и даже создаст еще большие опасности.

13. События последних месяцев и наращивание военной мощи на Кипре подчеркивают то, на что Совет Безопасности обращал внимание уже длительное время, а именно то, что статус-кво на Кипре является крайне нестабильным и непрочным. Об этом говорят события последних месяцев. Если будет дозволено, чтобы нынешняя ситуация сохранялась, последствия этого окажутся пагубными для обеих общин.

14. Видимое спокойствие, которое существовало на протяжении нескольких лет, породило у политических руководителей и народов обеих общин ложное ощущение стабильности. Многие по-прежнему считают, что положение будет оставаться стабильным вплоть до того времени, когда будет урегулирован основной спор. Заглянув, однако, чуть глубже, видно, что положение на Кипре меняется в плане как демографического состава населения острова, так и отношений двух общин друг с другом и с остальным миром. Либо обе общины будут сами решать свою судьбу, достигнув общего урегулирования на той основе, которая уже согласована, либо силы, никак не контролируемые ими, коренным образом изменят положение на острове.

15. Как часто указывалось ранее, благодаря оказанию рядом Генеральных секретарей добрых услуг в течение прошедших лет сложились элементы существенного характера, необходимые для заключения общего соглашения, а также процедуры для достижения этой цели. Я особо имею в виду достигнутые на высоком уровне в 1977 и 1979 годах соглашения, в которых руководители обеих общин договорились относительно ключевых принципов решения, включая создание двухобщинной и двухзональной федерации, которой гарантировались бы независимость, суверенитет и территориальная целостность. Другие ключевые принципы содержатся в резолюциях Совета Безопасности, в комплексе идей и других идеях, изучавшихся в последние годы. С процедурной точки зрения стало очевидным, что наилучшим образом общего урегулирования можно достичь путем взаимных уступок в ходе всеобъемлющих переговоров, которые будут продолжаться столько, сколько необходимо для достижения соглашения.

16. Как признал Совет Безопасности в резолюции 1062 (1996), решение Европейского союза начать переговоры с Кипром о присоединении представляет собой важный новый шаг, который

облегчит общее урегулирование. Это решение и составленный на его основе график служат дополнительным важным основанием для того, чтобы обе стороны удвоили свои усилия. Достижение решения до начала переговоров о присоединении явно отвечает жизненно важным интересам обеих общин. Широко распространена точка зрения о том, что вхождение Кипра в число членов Европейского союза путем, соответствующим согласованной основе для общего урегулирования, дало бы обеим общинам возможность обеспечить еще большее процветание и еще большую безопасность.

17. В связи с этим в 1997 году требуется приложить безотлагательные усилия в целях скорейшего проведения в вышеуказанном порядке прямых переговоров между двумя руководителями, направленных на достижение всеобщего соглашения. Обоим руководителям следует ясно и публично заявить о своей приверженности такому процессу.

18. Для облегчения достижения этой цели Секретариат активизирует работу по подготовке к проведению прямых переговоров. Проводится обзор и, в соответствующих случаях, обновление и пополнение уже существующего обширного материала, и подготавливается дополнительный материал, с тем чтобы Организация Объединенных Наций была в состоянии помочь руководителям обеих общин достичь общих позиций в ходе их переговоров. Кроме того, в будущем году планируются более интенсивные контакты с руководителями обеих общин и с Грецией и Турцией, включая более длительные посещения Кипра и этого района моим Специальным представителем. В этих инициативах я опираюсь на постоянную поддержку заинтересованных правительств. Я также призываю правительства Греции и Турции, которые несут особые обязательства перед Кипром, активизировать свою поддержку миссии Генерального секретаря по оказанию добрых услуг.

19. Успех этой деятельности будет зависеть в значительной степени от создания атмосферы доверия и примирения в отношениях между двумя общинами. Оба руководителя должны ясно дать понять, что они стремятся к общему урегулированию на основе одной страны и обеспечить, чтобы их слова и дела не расходились с этой целью. Такая перемена во взглядах не может ждать урегулирования; она должна предшествовать ему и должна быть незамедлительной. В своих публичных заявлениях и в своих контактах друг с другом необходимо сместить акцент с полемики и взаимных обвинений в сторону их будущих взаимоотношений в рамках федеративного Кипра. Обоим руководителям и их общинам давным-давно уже надо было бы выступить с проповедью идей примирения и терпимости.

20. Обоим сторонам следует также осуществить такие меры доброй воли, которые ясно указывают на их добрые намерения и помогают создать атмосферу доверия. Такие меры могли бы включать в себя следующее: переход представителями обеих общин через контрольно-пропускной пункт "Ледра пэлис" с минимальными формальностями (например, с предъявлением лишь удостоверений личности); облегчение межобщинных контактов; осуществление сотрудничества и совместных проектов в областях, представляющих межобщинный интерес, таких, как окружающая среда, водное хозяйство, здравоохранение, образование (включая прекращение представления предвзятой и негативной информации друг о друге) и восстановление объектов, имеющих историческое значение; осуществление молодежных и студенческих обменов; проведение двухобщинных спортивных мероприятий; уничтожение провокационных плакатов и лозунгов; установление телефонной связи в масштабах всего острова; и осуществление двухобщинных коммерческих мероприятий и ведение торговли. Я призываю обоих руководителей принять такие меры.

21. Кроме того, важно, чтобы предложения ВСООНК о дальнейшем выводе личного состава, запрещении заряженного оружия и о военном кодексе поведения в местах, расположенных вдоль линий прекращения огня, были согласованы и безотлагательно осуществлены.

22. Нынешняя ситуация и дает обеим общинам и региону предупреждающий сигнал, и открывает перед ними новые возможности. Долг обоих руководителей перед своими общинами и Кипром в целом состоит в том, чтобы понять серьезность момента и воспользоваться предоставляемой им возможностью, согласившись вести переговоры о всеобъемлющем урегулировании на основе взаимных уступок и способствовать этому процессу, донося друг до друга как в словах, так и в делах идею примирения. В заключение я призываю обоих руководителей сотрудничать с моим Специальным представителем и моим заместителем Специального представителя и с правительствами, которые поддерживают миссию Генерального секретаря по оказанию добрых услуг.
